Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy byli oni przy Wielkim Kamieniu, który jest pod Gibeonem, Amasa przybył przed nimi. Joab był wówczas przepasany, miał na sobie żołnierski płaszcz\* i pas z mieczem przypasanym u swych bioder w jego pochwie. A gdy on wyszedł, (sprawił, że miecz) wypadł.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy dotarli do Wielkiego Kamienia pod Gibeonem, okazało się, że Amasa przybył tam przed nimi. Joab był wówczas uzbrojony, miał na sobie żołnierski płaszcz, a na biodrach pas z mieczem w pochwie. Gdy ruszył naprzód, miecz mu wypadł, [a on chwycił go w lewą rękę]. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy byli przy wielkim kamieniu, który *jest* w Gibeonie, Amasa wyszedł im naprzeciw. A Joab miał na sobie przepasaną szatę, a na niej pas z mieczem w pochwie przypasany do bioder. Gdy on się zbliżał, *miecz* wypadł mu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy byli u wielkiego kamienia, który jest w Gabaon, tedy im Amaza zabieżał. A Joab miał przepasaną szatę swą, w której chodził, a na niej pas z mieczem przypasany do biódr swoich w pochwach swych, którego snadnie mógł dobyć, i zaś schować. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy oni byli u kamienia wielkiego, który jest w Gabaon, Amaza idąc zabieżał im. A Joab miał na sobie ciasną szatę według miary kształtu swego, a na nię przypasał miecz, który wisiał aż do lędźwi w poszwach, który sprawiony małym ruszeniem mógł być dobyty i uderzyć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znajdowali się właśnie obok wielkiego kamienia, który jest w Gibeonie, gdy spotkał ich Amasa. Joab ubrany był w zbroję, z przypasanym u biodra mieczem w pochwie; wysunął się on i wypadł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy byli przy Wielkim Kamieniu, który jest w Gibeonie, Amasa ich wyprzedził. A Joab miał na sobie płaszcz żołnierski, a na nim miecz w pochwie przypasany do bioder, lecz ten mu się wysunął i wypadł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znaleźli się przy Wielkim Kamieniu w Gibeonie, gdzie stanął przed nimi Amasa. Joab miał na sobie swój wojskowy ubiór. Biodra opięte miał pasem, do którego przypięty był spoczywający w pochwie miecz, lecz ten wysunął się i wypadł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy znajdowali się przy wielkim kamieniu w Gabaonie, dołączył do nich Amasa. Joab miał na sobie płaszcz żołnierski z pasem na biodrach. U pasa miał miecz, schowany w pochwie. Gdy Joab się zbliżał, ten miecz wypadł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Byli [właśnie] przy wielkim kamieniu, znajdującym się w Gibeonie, kiedy Amasa wyszedł naprzeciw nich. Joab był ubrany w swój strój wojskowy z przypasanym mieczem, który zwisał na jego biodrach w pochwie. Wtedy [miecz] się wysunął i wypadł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони (були) при великому камені, що в Ґаваоні, і Амессай ввійшов перед них. І Йоав (був) зодягнений плащем по своїй одежі, і на ній (був) підперезаний меч, прикріплений до його бедр в своїй піхві, і меч вийшов і впав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy właśnie się znajdowali przy owym wielkim kamieniu, który jest w Gibeonie, przybył im naprzeciw Amasa. Zaś Joab miał swoją wojenną szatę, w którą był przyodziany, szata ta była przepasana, a nad nią, przywiązany do jego bioder pas z mieczem i jego pochwą, który mógł wyjąć oraz zaatakować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Byli blisko wielkiego kamienia, który jest w Gibeonie, i Amasa szedł im na spotkanie. A Joab był przepasany, ubrany w szatę i miał miecz w pochwie, przypasany do biodra. I postąpił naprzód, tak iż ten mu wypadł. |

1. 1) miał na sobie żołnierski płaszcz, לְבֻׁשּו מִּדֹו , em. na: Joab był odziany, בוש ־ ויואב מדול , <x>100 20:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)